



香港中文大學四十五周年  
45th Anniversary of CUHK

## 放眼四方的通才生 All-round Students with Eye on the World

中 大今年有二十五名本科生和研究生獲頒2008至09年度尤德爵士紀念基金獎學金、殘疾學生獎學金及研究生獎學金，數目為大專院校之冠。獎學金設立的宗旨固為獎勵學術成績出眾的學生，但亦十分注重學生的智育發展，正與中大推崇全人教育的理念不謀而合。獲獎的音樂系四年級生盧啟然和內外全科醫學士課程二年級生冼詠文，也同聲推崇全人教育有助他們的多元化發展。

在中學唸理科的盧啟然，以8A1B的會考佳績循「中六生優先錄取計劃」入讀中大，不過，沒有理所當然的選擇了專業之途。他坦言：「本來也考慮修讀醫科的，深思後還是覺得唸書應以興趣為先，而中大音樂系兼重學術和演藝訓練更為我所愛，我自小學習鋼琴，更喜歡作曲、樂理和音樂研究。」

求知慾強的啟然，甚麼事物都想涉獵，沒想到中大真有那麼多機會，讓他像海綿般不斷吸收。他隨口道來：「我參加了書院的『語文桌』，通識教育修讀了物理、中國哲學和政治，參與服務學習計劃到韓國介紹香港和中國文化，又獲資助到加州大學洛杉磯分校修讀音樂和現代藝術史暑期課程；最難忘是到多倫多大學（多大）當交換生一年，除音樂科目外，還選修計算機科學、生物、地理和物理等。」在啟然眼中，科學與藝術之間並無不可逾越的鴻溝。

事有湊巧，冼詠文是多大的畢業生，主修神經科學和心理學，卻選擇回來中大唸醫。生於香港的詠文說：「大學畢業後考慮該往哪方向走，由於自己較喜歡與人接觸，加上已有基礎，醫科似乎是不錯的選擇。父親也是中大的畢業生，在他不斷鼓勵下，便來到這裏。」

與多大相比，詠文覺得中大的課外活動更吸引，「這裏的學會種類多元化，學生又積極參與，可以認識不同科系的同學。」此外，中大提供的海外學習和交流機會也甚多，詠文剛巧又與浩然一樣，去年暑期到加州大學洛杉磯分校，修讀法文和西班牙文。

詠文很喜歡中大的學習生活和課程編排，「在一二年級的課程已有基礎和臨床科目，讓我們有實際的體會。與同學相處更是愉快，記得去年暑假前，我和兩位同學構思自資到泰國芭提雅的孤兒院和盲童學校等福利機構當義工，於是向同學傳閱單張，看看會否有志同道合者，誰知反應熱烈，一下子有三十多人報名，真的是喜出望外。」關愛的胸懷，人世的體驗，正是杏林新葉的最好養分。



This year 25 undergraduate and graduate students of the Chinese University are honoured with Sir Edward Youde Memorial Fellowships, Scholarships, and Scholarships for Disabled Students 2008-09—the most among local institutions. While the scholarship scheme aims at recognizing and encouraging academic achievements of the students, it also takes into consideration

their intellectual qualities. This is in line with CUHK's mission of providing whole-person education. Lo Kai-yin Eric, Year 4, Department of Music, and Sin Wing-man Maggie, Year 2, MB ChB Programme, are two of the awardees of the Sir Edward Youde Memorial Scholarships. They both



與韓國小學生玩遊戲  
Playing with Korean primary students



believe that whole-person education has advanced and diversified their personal development.

A science student in secondary school, Eric received 8As and 1B in the HKCEE and was admitted to CUHK via the Early Admissions Scheme. He said, 'I thought about majoring in medicine, but interest prevailed in the end. I had been playing the piano since I was a child, so I was deeply interested in the elements of composition, music theory and music research of the CUHK music curriculum.'

Eric was surprised by the opportunities for learning provided by the University. To name a few, he said, 'I took part in the College language tables and its service learning programme, which enabled me to go to Korea to introduce Hong Kong and China. For the general education courses, I took physics, Chinese philosophy and politics. I also received sponsorship to attend summer school at the University of California at Los Angeles (UCLA), where I studied music and the history of modern art. The most unforgettable experience was being an exchange student for a year at the University of Toronto (UT). In addition to music subjects, I could choose computer science, biology, geography, physics, etc.'

Coincidentally Maggie was also a student at UT, where she majored in neuroscience and psychology. But she chose to come back to Hong Kong, her birthplace. 'I was debating whether I should further my studies or not after graduation. As I prefer interacting with people rather than doing research in the lab, medicine was a good choice. My father is an alumnus of CUHK. He encouraged me to apply to its medicine programme. So, I am here now.'

Maggie pointed out that CUHK provides more attractive extra-curricular activities than UT. 'The activities are more diverse. And students are more actively participating and organizing extra-curricular activities. I have had the chance to meet students from different disciplines.' There are quite a lot of opportunities for exchange too. Like Eric, Maggie had the chance to take a summer course at UCLA, where she studied French and Spanish.

Maggie enjoys life and studies at CUHK. 'We have both basic and clinical courses in Years 1 and 2. It is also a pleasure to study with my classmates. For example, two classmates and I initiated a self-financed voluntary service trip to welfare organizations in Pattaya such as an orphanage and a school for the blind last summer. We circulated a brief introduction leaflet to our classmates to recruit volunteers. Over 30 classmates signed up. It was beyond our imagination.'



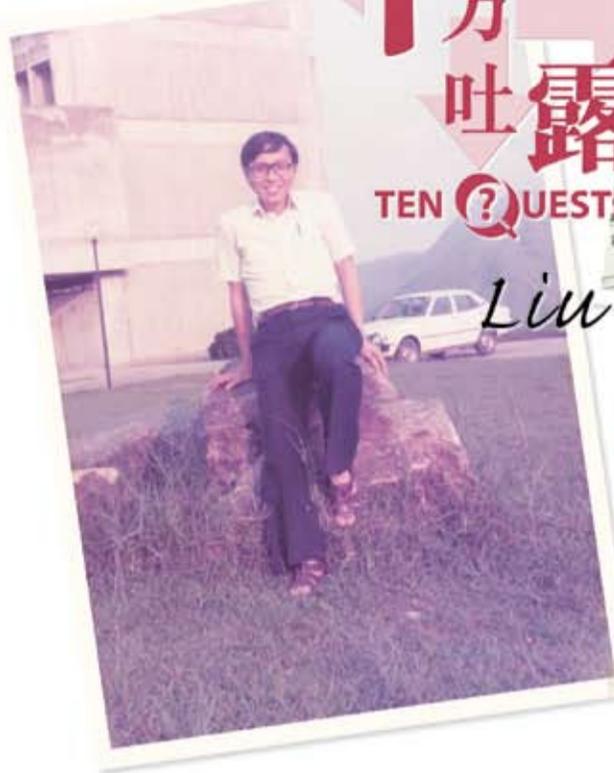
帶領芭提雅的孤兒和街童到水上樂園遊玩  
Fun in the water at Pattaya Park with orphans and street kids

# 廖柏偉

## 十方吐露

### TEN QUESTIONS FOR

### Liu Pak Wai



#### 1 你在大學唸物理，為何後來轉研經濟學和教育學？ 科學和教育學的訓練對你的管理工作有甚麼幫助？ You majored in physics at university. Why did you change to economics and education in graduate school? Does your science training help you with managerial work?

我在美國唸大學時，越戰方酣，許多學生被徵召入伍，社會很動盪。當時的美國學生開始關注自己所學與社會何干的問題，我也思考學甚麼才最有益於社會。這種時代背景是促使我轉而鑽研教育和經濟學的原因，因為覺得這兩門學科對人民生活、國家發展較貼近一些。

涉獵過不同範疇的學科，對我的管理工作很有幫助。比如我雖然最終投身社會科學，但唸過物理，所以也明白理學院同事看事物的角度。

I went to college in the US at the height of the Vietnam War. Many students were drafted and society was in turmoil. The American students questioned the relevance of what they were learning, prompting me to ask the same. My academic interests changed from physics to education and economics because I thought these subjects were more relevant to people's lives and the development of a country.

My exposure to different academic fields has helped me a lot with managerial work. For example, though I am a social scientist, I can understand how colleagues at the Faculty of Science see things, because I studied physics.

#### 2 你甫自美國畢業後即加入中大，當時中大給你的印象是怎樣的？ What was your impression of CUHK when you returned to Hong Kong to join the University?

1976年1月回來時，中大給我的第一個印象是：這是一所很新的大學，才剛開始發展，和美國那些百年老校恰成對照。那時候中大才遷進馬料水沒多久，校園沒幾棟建築物，沒幾棵樹，也沒幾個人，光禿禿的，全是砂石。

另一個深刻的印象是，中大學生非常關心社會和國家大事。當時正值文革即將結束的火紅年代，在大學校園，國粹派和社會派的爭論非常激烈。

I came back to Hong Kong and joined CUHK in January 1976. My first impression of this fledgling university was:

it was a sharp contrast to American universities with a history of over a hundred years. The University had just moved to its Shatin campus. There were very few buildings, trees, and people.

My other impression was that CUHK students were very concerned about society and issues of China. At that time, the Cultural Revolution was coming to an end. There were heated debates among students concerned with China issues and those who devoted their attention to local society.

#### 3 教師、學者、大學管理層，你比較喜歡哪個崗位的工作？ Teacher, researcher, administrator—which role do you like most?

三者都喜歡，但也知道頂多只能取其一二，不可三者兼得。至於如何取捨，我認為是在事業的不同階段作不同的選擇。開始時當然是專注於教學和研究，後來大學找我加入管理層，自問能勝任並能為大學貢獻所長，那就投入行政工作。及至覺得無法兼顧教研，那就要放棄其中一項。

I like all three. But I can only choose one or two at best at a time. I believe people have different priorities at different stages of their careers. In my case, it was natural for me to start off with teaching and research. Later I was invited to join the university management. I thought myself competent for the job and hoped to contribute to the University. When I found that I had difficulty juggling administrative work with teaching and research, I gave up one or two of them.

I like all three. But I can only choose one or two at best at a time. I believe people have different priorities at different stages of their careers. In my case, it was natural for me to start off with teaching and research. Later I was invited to join the university management. I thought myself competent for the job and hoped to contribute to the University. When I found that I had difficulty juggling administrative work with teaching and research, I gave up one or two of them.

#### 4 任教務長/副校長期間，最大的挑戰是甚麼？有甚麼難忘經驗？ Which were the most challenging and memorable moments during your time as Registrar of the University and as Pro-Vice-Chancellor (PVC)?

擔任教務長時遇到兩大挑戰。首先是1982年當上教務長第一天就投入籌劃暫取生計劃，當時碰到外界很大阻力，但1985年計劃實施後，我們錄取了許多優秀學生，扭轉了中大原本收生的劣勢。

擔任教務長時遇到兩大挑戰。首先是1982年當上教務長第一天就投入籌劃暫取生計劃，當時碰到外界很大阻力，但1985年計劃實施後，我們錄取了許多優秀學生，扭轉了中大原本收生的劣勢。

另一個大挑戰是改革中大的課程結構，廢除學位考試，由中英混合的升級及學位考試制度，轉為美國式的學分制。推行學分制後，學生的自由度大增。我記得課程結構檢討小組拍板定案那天，正好是《中英聯合聲明》草簽的同一天。

副校長任內的最大挑戰，則是應付2004至05年度大學經費大幅削減的問題。面對財政困難，大學推行了自願離職計劃、合約員工減薪、學系重組等不得已的措施。

副校長任內最難忘的經驗是法律學院的成立。早在馬臨校長時期已有成立法律學院的構想。法學與人文學科和社會科學關係密切，而中大有根基深厚的文學院和社會科學院，具有發展法律教學的獨特優勢。現在成立了法律學院，中大這所綜合大學也更完整一點。

During my tenure as Registrar, I encountered two major challenges. The first was the Provisional Acceptance Scheme, which was aimed at tackling our disadvantaged position in recruiting high-achieving students. I was committed to the preparation of the scheme from my first day as Registrar. Its introduction was met with suspicion and huge objection from outside. But when it was implemented in 1985, the galaxy of top achievers we admitted finally turned the tables.

Another challenge was curriculum review and abolition of degree examinations, switching from the original mix of a degree examination system and an academic year system to an American credit unit system. With the implementation of the credit unit system, students are given more flexibility in their course of study. The curriculum review panel finalized the plan on the day the Sino-British Joint Declaration was signed.

The biggest challenge in my capacity as PVC was the budgetary cut for 2004–05 faced by the University. To cope with the ensuing financial difficulties, the University could only introduce measures such as the voluntary separation scheme, pay cuts for contract staff, and restructuring of certain academic departments.

The most memorable moment in my tenure as PVC was the founding of the Faculty of Law, which was a dream of the University since the days when Prof. Ma Lin was the Vice-Chancellor. Law is a subject closely related to

(To be continued)

(Continued)

the humanities and the social sciences. With its Faculty of Arts and Faculty of Social Science, CUHK enjoys an edge in law education and research. The establishment of the Faculty of Law makes CUHK more complete as a comprehensive university.

## 5 為何辭任副校長? Why did you resign as PVC?

《聖經·傳道書》裏面有句話：「凡事都有定期，天下萬務都有定時。」我在這個崗位總共待了十三年三個月，時間已很長，須考慮應否在退休前重拾初來中大時所做的工作，即教學與研究呢？另外還要考慮大學管理層的接班問題。現在大學的行政和人事制度已大致穩定，我覺得是退下來的適當時機。

The Bible says, 'There is a time for everything, and a season for every activity under heaven.' I was PVC for 13 years and three months. It was a long time and I asked myself: Do I want to return to what I was doing when I first joined the University, namely, teaching and research? I also had to think about the succession issue of the university management. Seeing that the administration and personnel systems of the University have been stabilized, I believe that it is the right time for me to step down as PVC.

## 6 接下來有甚麼計劃？有甚麼興趣想培養？ What are your plans? What interests are you going to develop?

主要的計劃是花多些時間從事研究。另一個大計是多做運動，健身、行山、太極、游泳都可以，讓生活習慣健康一點。

I will spend more time on research. And I also want to do more sports, such as working out at the gym, hiking, Tai Chi, and swimming. I want to lead a healthier lifestyle.

## 7 你現在有參與甚麼公職？ What public service do you render?

現時還擔任六七個委員會成員，包括航空發展諮詢委員會，策略發展委員會，證券及期貨事務監察委員會，有關行政立法兩會議員、問責官員，以及區議員薪津的兩個獨立委員會等。

I am a member of about six to seven panels, including the Aviation Development Advisory Committee, the Commission on Strategic Development, the Securities and Futures Commission, as well as the Independent Commission on Remuneration for Members of Exco and Legco, and Officials under the Political Appointment System and the Independent Commission on Remuneration for Members of the District Councils.

## 8 在中大工作三十多年了，你最愛中大的甚麼事物？ Having worked for over three decades in CUHK, what do you like the most about the University?

這裏的人與物。「人」當然是指中大的同事。我在中大工作這麼多年，經常接觸各個行政部門主管和其他同事。他們對工作的熱誠令我非常難忘，大家的關係又像個大家庭。中大很幸運有這麼多好員工。

我最眷戀的「物」肯定是中大的自然環境，這裏的一草一木我都很喜歡。我在大學住了很多年，兩個女兒都是在這裏長大，我帶着她們探索過校園每個角落，那裏有蝌蚪，那裏有蟋蟀，那裏有草蟻都很清楚。所以我對中大校園感情很深。

Its people and its scenery. The people are of course my colleagues. I have been with the University so long and have worked with many directors and other colleagues of its administrative units. I am impressed by their enthusiasm for work. We are like a big family. CUHK is so lucky to have so many good staff members.

The natural scenery is certainly what I like the most about

CUHK. I have lived on campus for many years and my two daughters grew up here. I have explored every spot of the campus with them and know exactly where to find crickets, grasshoppers or tadpoles. So I have a deep affection for this campus.

## 9 香港的大學當下的最大挑戰是甚麼？ What are the biggest challenges facing Hong Kong universities?

短期挑戰當然是為幾年後實行的「三三四」學制做好準備，以順利過渡。中長期的挑戰則是大學為未來發展的自我定位。中國有句老話「學如逆水行舟，不進則退」，辦學也一樣。今天香港有幾所大學躋身全中國大學的前列，但內地許多大學都冒起得很快。如果我們狹隘地只着眼於本地，很快就會被其他大學趕過，邊緣化成為華南一所本土大學。

The challenge in the short-term is of course the preparation for the smooth and successful implementation of the '3+3+4' academic system. The mid- and long-term challenge is the self positioning of a university for its future development. As the Chinese saying goes, 'Studying is like sailing upstream. You either forge ahead or fall behind.' It is also true with running an education institute. Today some of the local universities are way ahead of their mainland counterparts in world university rankings. But many universities in China are emerging rapidly. If we are parochial in our outlook, we will soon be overtaken and marginalized to an extent that we cannot maintain our competitive edge beyond southern China.

## 10 金融海嘯對大學的發展會有甚麼影響？ What impact does the financial crisis have on the University?

影響有負面但也有正面。負面影響是，我們主要是靠公帑支持，而金融海嘯難免會令政府收入減少，繼而影響對大學的撥款。短期內這方面對大學的影響不大，可是私人籌款方面，在當前經濟環境下，實在難寄以厚望。

正面的影響在於人才招聘方面。大學招聘教研人員，是要和全世界院校競爭。以往經濟環境好的時候，招聘某些學科的教授，我們能付出的薪津無法與北美大學相比。現在隨着環球經濟環境轉壞，無論在全球招聘學術人員還是在本地招聘行政人員，對我們都較為有利。

There will be negative and positive impacts. The financial crisis will take its toll on our budget as the University is supported by public money and the government's revenues will drop.

But it will have a positive effect on staff recruitment. Universities compete globally for talent. In boom times, we could not compete with North American universities in recruiting teachers of certain disciplines because they could offer very attractive remuneration. Now as the world economy shifts south, we are in a better position to recruit both academic staff globally and administrators locally.

### 預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問王永平教授  
Prof. Joseph W.P. Wong will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.

## 藝文風景

### A TOUCH OF CLASS



給我最愛的人類  
蘇曉欣，藝術系三年級生

To People I love  
So Hiu-yan Angel, Year 3, Department of Fine Arts





## 中大應邀加入美國大學太空研究協會

### CUHK Invited to Join Space Research Association

中大最近獲美國大學太空研究協會接納為會員，太空與地球信息科學研究所（太空所）所長林琿教授將應邀出席該會在3月於美國首都華盛頓國家科學院召開的年會。

美國大學太空研究協會主席Dr. Frederick A. Tarantino去年11月曾率團訪問中大，與劉遵義校長會晤，並參觀太空所。代表團對於太空所追蹤太空衛星碎片的自動識別算法、利用雷達衛星遙感監測城市地面沉降與海面油污，以及轉基因水稻生長的遙感光譜檢測等前沿科研項目極感興趣。該會並希望透過中大加強與中國在太空遙感方面的合作。

美國大學太空研究協會由美國國家科學院在1969年設立，並得到美國太空總署的贊助。該會成員包括哈佛大學、普林斯頓大學、史丹福大學、耶魯大學、加拿大多倫多大學等一百所學府。

The Chinese University of Hong Kong was invited to join the Universities Space Research Association (USRA). Prof. Lin Hui, director of Institute of Space and Earth Information Science (ISEIS), will attend the USRA annual meeting in the National Academy of Sciences, Washington D.C. in March, at USRA's invitation.

Dr. Frederick A. Tarantino, President of USRA, led a delegation to CUHK last November. They met with

Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, and paid a visit to ISEIS, where they were introduced to research projects such as the algorithm for space debris automatic tracking, radar satellite remote sensing methods for monitoring the urban ground subsidence and marine oil spill, and remote sensing spectral analysis for monitoring the growth of genetically modified rice. With CUHK joining USRA, it is hoped that more collaborations with China in space remote sensing can be achieved via ISEIS.

Sponsored by NASA, USRA was founded in 1969 under the auspices of the National Academy of Sciences. USRA focuses on space-related technical competencies with the goal of expanding knowledge and developing technology for the benefit of the academic community, space-related industries, and help contribute to achieving NASA's



林琿教授（左）向美國大學太空研究協會代表團介紹中大的太空遙感研究  
Prof. Lin Hui introducing the University's space remote sensing programme to USRA delegates

mission of 'pioneering the future in space exploration, scientific discovery, and aeronautics research'. Currently, USRA members include about 100 universities such as Harvard, Princeton, Stanford, Yale, and the University of Toronto. 📷

## 嘉許優異員工

### Staff Honoured for Exemplary Service

九位表現傑出的員工獲頒「2007至08年度員工優異服務獎」，頒獎典禮於2月6日在利黃瑤壁樓舉行，由劉遵義校長（左六）頒獎，出席者包括兩位副校長楊綱凱教授（右二）和黃乃正教授（右一）、多位大學主管人員、得獎者的親友及同事約一百六十人。員工培訓及發展委員會主席許敬文教授（右六）和員工優異服務獎遴選委員會主席梁光漢先生（左四）分別致辭，讚揚得獎人真摯熱誠的服務態度，並展望藉分享得獎人的寶貴經驗，促進校園優質服務文化。

頒獎典禮詳情和得獎人的服務心得錄像，可於網上 ([www.cuhk.edu.hk/esa](http://www.cuhk.edu.hk/esa)) 瀏覽。

Nine members of the University were presented the Exemplary Service Award 2007-08 by Prof. Lawrence J. Lau (6th left), Vice-Chancellor, on 6 February at the Esther Lee Building. About 160 guests including Pro-Vice-Chancellors, Prof. Kenneth Young (2nd right) and Prof. Henry N.C. Wong (1st right), senior management, staff, students, and family members of the awardees attended the ceremony.

Prof. Michael Hui (6th right), chairman of the Staff Training and Development Committee, and Mr. Philip Leung (4th left), chairman of the Selection Panel, commended

the awardees for their service. The awardees were given a chance to share their experiences.

For details of the ceremony and sharing by the awardees, please visit [www.cuhk.edu.hk/esa](http://www.cuhk.edu.hk/esa). 📷



得獎名單 Recipient	所屬部門 / 單位 Department/Unit
陳惠蓮女士 Ms. Chan Wai-lin (左一, 1st left)	副校長室 Pro-Vice-Chancellor's Office
張趣嬌女士 Ms. Chang Chiu-kiu (左二, 2nd left)	研究事務處 Research Administration Office
馮天麗女士 Miss Fung Tin-lai (左三, 3rd left)	大學通識教育部 Office of University General Education
程美容女士 Ms. Ching Mei-yung Catherine (左五, 5th left)	資訊科技服務處 Information Technology Services Centre
黎雪宜女士 Miss Lai Suet-ye (左七, 7th left)	性別研究課程 Gender Studies Programme
連妙卿女士 Ms. Lin Miu-hing (右三, 3rd right)	心理學系 Department of Psychology
林麗芳女士 Ms. Lam Lai-fong Fanny (右四, 4th right)	傳訊及公共關係處 Communications and Public Relations Office
余艷卿女士 Ms. Yue Yim-hing (右五, 5th right)	大學圖書館系統 University Library System
李彬巧先生 Mr. Lee Bun-hau (右七, 7th right)	聯合書院 United College

## 徐立之教授的新亞基因

### Prof. Lap-chee Tsui on 'New Asia Genes'

新亞書院為誌慶創院六十周年，邀請該院校友、國際知名遺傳學家兼香港大學校長徐立之教授於2月20日在邵逸夫堂主講首個六十周年學術講座，講題為「新亞·基因」，吸引近七百名政商及教育界人士、中大師生、校友及中學生出席。

This year marks the 60th anniversary of New Asia College. The College hosted the first anniversary lecture on 20 February at Sir Run Run Shaw Hall. Prof. Lap-chee Tsui, internationally renowned geneticist and Vice-Chancellor of The University of Hong Kong, was invited to be the guest speaker. An alumnus of New Asia College, Prof. Tsui spoke on 'New Asia Genes', attracting an audience of close to 700, including members of the political, commercial and education sectors, CUHK staff, students and alumni, and secondary school students. 📷



## 清華大學萌芽學者到訪聯合

### Budding Scholars from Tsinghua



清華大學萌芽學者學術交流團於2月訪問聯合書院，參與書院合辦之萌芽學者學術交流計劃，並於2月18日發表「北京奧運會對社會發展的影響」研究報告。

A delegation from Tsinghua University visited United College under the Budding Scholars Exchange Programme. The students from Tsinghua gave a presentation on 18 February entitled 'The Impact of the Beijing Olympics on China's Societal and Social Development'. 📷

## 發現與成就

### DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

## 超聲波內視鏡準確診斷肺癌

### Pioneering Use of Endoscopic Ultrasonography in Lung Cancer Treatment

中大醫學院率先採用超聲波內視鏡（超聲內鏡）來檢查肺癌和評定分期，超聲內鏡組負責人、內科及藥物治療學系名譽臨床導師黎獻醫生（圖）表示：「超聲內鏡能夠準確診斷肺癌及評定其癌症分期，是一項十分安全、準確度高，而又可令病人免受不必要痛苦的嶄新檢查技術。」

原來在確診和評定肺癌分期時，一般須抽取病人體內極深層的組織進行化驗，現時多透過電腦掃瞄、支氣管鏡檢查，甚至全身麻醉手術來評估肺癌細胞擴散的程度，而這些方法通常都會對人體造成不同程度的創傷。

超聲內鏡則經由病人口腔通過食道進入胃部檢查，其遠端探頭所發出的超聲波能穿透腸胃內壁，掃瞄附近的器官。由於探頭貼近內臟，因此錄得的影像遠比電腦掃瞄清晰。此外，以往只能依靠高創傷性手術才能取得的體內淋巴和肺部組織，現在均可利用超聲內鏡幼針穿刺技術經由食道抽取。

在1998至2007年期間，醫學院跟進了一百二十五名肺部出現陰影的病人，當中近半數經過傳統檢查後仍然未能確診。利用超聲內鏡幼針穿刺檢查後，所得結果準確地診斷出83.2%病人的病變原因。檢查的併發症率亦低至1%以下，而且並無錄得因檢查過程導致死亡的個案。

The Faculty of Medicine is pioneering the use of endoscopic ultrasound (EUS) in diagnosing lung cancer. Dr. Larry H. Lai (photo), endoscopist-in-charge of the service and honorary clinical tutor of the Department of Medicine and Therapeutics, said, 'It is an important diagnostic and staging tool for lung cancer patients. It is safe, accurate, and highly tolerable.'

The choice of treatment for lung cancer relies heavily on accurate staging through tissue sampling of suspicious sites which are often deeply seated. Traditional diagnostic methods, including computer tomography (CT) scan,



bronchoscopy, or even operation under general anaesthesia to evaluate the extent of cancer invasion, are often traumatic.

EUS consists of a flexible endoscope with a small ultrasound device at its tip. The endoscope is inserted through the patient's mouth into the oesophagus and stomach. The tip of the endoscope generates ultrasound waves which penetrate the wall of the gut and produce visual images of the surrounding internal organs. Because of the close proximity, the image quality is much better than that of a CT scan. EUS can safely sample abnormal lymph nodes and lung tissues through the oesophagus without the need for general anaesthesia or open surgery.

To assess the diagnostic yield and complication rate of EUS for various suspicious lesions in the chest, 125 patients with abnormal shadows showing up on chest X-ray scans were recruited from 1998 to 2007 by the Faculty of Medicine. The diagnoses of about half of these patients remained obscure despite conventional investigations. Using EUS, the causes of abnormal chest X-ray shadows in 83.2% of the cases were established. The complication rate was very low at less than 1% and there was no procedure-related fatality. 📷

## 兩大體育節稱王

### CUHK Team Triumphs in Intersarsity Games

第二十九屆兩大體育節於1月18日結束。中大代表隊表現出色，在三天包括男女子組的水運會、陸運會、球類比賽及混合箭藝共二十三項賽事中，勝出十五項，以歷來最佳的成績壓倒對手香港大學，摘下總冠軍獎座。

The 29th Annual Intersarsity Games between CUHK and The University of Hong Kong closed on 18 January at the University Sports Centre. Athletes from CUHK performed brilliantly in the three-day match, which covered swimming, athletics, ball games and archery. Of the 23 events, CUHK won 15, walking away with the championship trophy. It was the biggest win of the University. 📷



## 工程學院四項科技發明獲獎

### Four CUHK Inventions Win Hong Kong ICT Awards

本校的四項創意發明於「2008香港資訊及通訊科技獎」獲獎，包括兩項成本低廉，容易操作，可廿四小時持續監測心臟病患者及高危人士心率及血壓變化的家居醫療儀器。

**「非接觸式心電監測床墊」**—「最佳生活時尚獎（家居及健康生活）」金獎

研發者：電子工程學系張元亭教授及其科研小組

- 使用柔軟纖薄的導電紡織物料為感應電極，分布於床墊上，以監測用者的心率及其變異性；
- 一旦監測到任何突變或危險情況，即自動發出警號，或連接至指定電話號碼求救，避免用者於睡眠時病發而猝死；
- 無須在用者身上貼上任何電極或導線，故不妨礙睡眠，亦適用於不同年齡和睡姿的人士；
- 監測準確度達九成，預計售價可低於一千港元。

**「健康衣」**—「最佳生活時尚獎（家居及健康生活）」金獎

研發者：電子工程學系張元亭教授及其科研小組

- 兼具監測、診斷及非藥物治療等功能；
- 導電紡織物料具感應作用，能持續測量心率及血壓的變化，無需重複測量步驟；
- 透過手錶或手提電話顯示數據；
- 血壓上升至某特定指標時，內置的MP3機即自動選擇治療音樂，舒緩用者情緒，從而降低血壓至正常水平。

**「從款式設計到個性化潛水衣」**—「最佳生活時尚獎（工作生活及專業服務）」銅獎

研發者：機械與自動化工程學系王昌凌教授

- 利用把三維人體數據轉化成二維剪裁的技術；
- 衣服更為稱身，剪裁及生產時間亦大幅縮短。

**「海洋生態之旅」**—「最佳數碼娛樂獎（數碼娛樂軟件）」優異證書

研發者：機械與自動化工程學系許健康教授

- 為香港科學館設計的三維虛擬遊戲；
- 讓參加者體驗環境污染對海洋生態的破壞，認識環保的重要。

Four CUHK inventions received the Hong Kong ICT Awards 2008, including two low-cost and user-friendly devices which monitor heart rate and blood pressure on a 24-hour basis for heart disease patients, elders and hypertension patients.

**Non-contact Electro-cardiogram Monitoring Bedsheet**—Best Lifestyle Gold Award (Home Life and Healthy Living)

Developed by a team led by Prof. Zhang Yuanting of the Department of Electronic Engineering

- Using electrodes made from a soft and thin conductive textile material, which are fixed on specific spots to monitor user's heart rate and its variability.
- Whenever the bedsheet detects a hazardous situation, it will give an alarm or dial a designated phone number for help, thus preventing sudden deaths of heart disease patients during sleep.
- As no electrodes or wires are attached to the user, the bedsheet will not obstruct normal sleep. It can accommodate users of different ages adopting different sleeping postures.
- The accuracy of the bedsheet is 90%, and it will carry a price tag of under HK\$1,000.

**The Health Shirt**—Best Lifestyle Gold Award (Home Life and Healthy Living)

Developed by a team led by Prof. Zhang Yuanting of the Department of Electronic Engineering

- Integrating the functions of monitoring, diagnosis and non-drug treatment.



張元亭教授(右)及其健康衣  
Prof. Zhang Yuanting (right) and his Health Shirt

- User's variability of heart rate and blood pressure can be measured continuously by means of the conductive material of the shirt, doing away with the need to measure repeatedly.
- The indices are shown on watches or mobile phones.
- When the blood pressure reaches a certain high level, a built-in MP3 player will automatically play therapeutic music to lower the user's blood pressure to normal level.

**From Styling Design to Fabricated Wetsuit**—Best Lifestyle Bronze Award (Work Life and Professional Services)

Developed by Prof. Charlie Wang of the Department of Mechanical and Automation Engineering

- Applying the technique of transforming three dimensional body data into two dimensional pieces.
- Optimizing customization of clothes and greatly shortens production time.



王昌凌教授展示其「個性化潛水衣」  
Prof. Charlie Wang and his Wetsuit

**Sustainability Voyage**—Best Digital Entertainment (Digital Entertainment Software) Certificate of Merit  
Developed by Prof. Hui Kin-chuen of the Department of Mechanical and Automation Engineering

- Designed a three dimensional virtual game for the Hong Kong Science Museum.
- Allowing participants to experience the damage of environmental pollution on the ocean, thereby reinforcing the importance of environmental protection.

#### 發現與成就 DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following item are available at:

[www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)

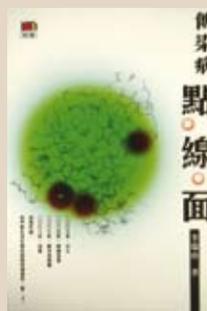
- ☐ 十一項研究項目獲撥款  
Eleven Research Projects Receive Grants

## 新書

《傳染病·點·線·面》

**Infectious Diseases in All Dimensions**

《傳染病·點·線·面》是微生物學系暨何鴻燊防治傳染病研究中心傳染病學講座教授李瑞山的新作。書內收錄了二十七篇過去兩年在《醫藥人》雜誌和《明報》刊載的文章。李教授以「點線面」解讀傳染病，從象徵細菌病毒的「點」出發，經過錯綜複雜的傳播「線」，解釋代表疫症和社會回響的「面」。文章帶領讀者多角度全方位接觸愛滋病、登革熱、肝炎、瘧疾和流感等傳染病，通過深入淺出的註解，展示人和微生物的互動關係。《傳染病·點·線·面》一書由明窗出版社出版。



Written by Lee Shui-shan, Professor of Infectious Disease, Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases and Department of Microbiology, *Infectious Diseases in All Dimensions* is a collection of 27 articles previously published in the Chinese newspaper *Ming Pao* and the *3P Health Magazine*. In this new book, micro-organisms are likened to a multitude of points which are disseminated through complex networks of lines, bringing about epidemics on one hand and societal responses on the other. This spectacular multi-dimensional perspective of infections prompted the author to describe the inter-relationship between microbes and our human society, as exemplified by AIDS, dengue, hepatitis, malaria, influenza, etc. The book is published by Ming Pao Publications Ltd.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

## 新任講座教授 Professorial Appointment



大學委任Prof. Simon N. Haines為英文講座教授，由2009年2月2日起生效。

Prof. Haines 1975年畢業於澳洲國立大學，1990年獲牛津大學哲學博士學位。他曾於澳洲國立大學任教多年，並為該校與中大合設的International Centre for Human Values澳方主任，以及人文學科研究院副院長。

Prof. Simon N. Haines has been appointed Professor of English with effect from 2 February 2009.

Prof. Haines received his BA from the Australian National University (ANU) in 1975 and his DPhil from the University of Oxford in 1990. He had taught at ANU and was the ANU director of the International Centre for Human Values, ANU & CUHK, prior to joining CUHK. He was also deputy director of the Research School of Humanities at ANU.

## 公積金及強積金計劃投資成績 Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2009年1月

January 2009

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-5.73%	-6.87%
平衡	Balanced	-4.64%	-6.45%
穩定	Stable	-4.84%	-5.15%
香港股票	HK Equity	-6.38%	-4.22%
香港指數	HK Index-linked	-8.29%	-7.71%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.18%	0.01%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.28%	0.09%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-6.54%	-6.79%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-8.16%	-8.28%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:  
[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動  
Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

## 「身心康泰在中大」體適能測試 'Wellness CUHK' Physical Fitness Testing

由體育部主辦的「身心康泰在中大」之體適能測試（2008至09年度下學期），將於3月11及12日上午11時30分至下午2時30分，在富爾敦樓103室舉行。測試項目包括心肺功能、脂肪含量百分比、肌肉力量、肌肉耐力、柔軟度和壓力水平，所採用的測試方法分別為踏台階測試、皮脂測試、手握力測試、仰臥捲腹測試、坐體前伸測試和問卷調查，共需時二十至三十分鐘。曾參與上學期年度測試者，可藉此審視體能狀態有否改進。歡迎所有中大員生即場參加，費用全免。

The 'Wellness CUHK' Physical Fitness Testing will be held by the Physical Education Unit on 11 and 12 March from 11:30 am to 2:30 pm at Room 103, John Fulton Centre. Tests will cover the cardiorespiratory endurance, body fat, muscular strength, muscular endurance, flexibility and stress level. The process will take about 20 to 30 minutes. Those who took the test in the first term are welcome to check their progress. All staff and students are welcome. No appointment is needed and it is free.

## 中國文化研究所特聘研究員 Institute of Chinese Studies Fellow

中國文化研究所宣布委任首批特聘研究員如下：

- (一) 孔慧怡博士（中國文化研究所翻譯研究中心前主任）
- (二) 傅飛嵐教授（法國遠東學院院長）
- (三) 麥大維教授（劍橋大學亞洲及中東學院榮休中文講座教授）
- (四) 勞格文教授（中大東亞研究中心中國研究講座教授）
- (五) 包華石教授（密歇根大學Sally Michelson Davidson中國藝術與文化講座教授）
- (六) 羅泰教授（加州大學洛杉磯分校藝術史系教授）
- (七) 高萬桑教授（法國社會·宗教·政教關係研究所副主任）
- (八) 杜德橋教授（前牛津大學邵逸夫中文講座教授）
- (九) 方秀潔教授（麥基爾大學東亞學系副教授）

設立特聘研究員的構思始於2007年研究所慶祝成立四十周年，目的是鼓勵曾在該所從事研究的本港及海外學者，以研究所為學術基地，充分利用其資源，並參與研究所舉辦的活動。特聘研究員乃非受薪之榮譽職銜，除應研究所之邀提供指導外，身在中大之時，則可作專題演講或主持研討會。

首批特聘研究員均由現時研究所及大學教授提名，包括中大、本港及國際學者。獲委任人選需具備傑出學術成就，且與研究所素有淵源。

中國文化研究所所長蘇芳淑教授擬在此名單上陸續加入傑出學者，期望在中大從事中國研究的同事踴躍提名入選。研究所希望藉着擴張這支研究隊伍，獲取寶貴意見，推展研究。

The Institute of Chinese Studies (ICS) announced the first appointments of ICS Fellows:

1. Dr. Eva Hung, former director of Research Centre for Translation, ICS
2. Prof. C. Franciscus Verellen, director, Ecole Française d'Extrême-Orient
3. Prof. David L. McMullen, Professor Emeritus of Chinese, Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, University of Cambridge
4. Prof. John Lagerwey, Professor of Chinese Studies, Centre for East Asian Studies, CUHK
5. Prof. Martin Joseph Powers, Sally Michelson Davidson Professor of Chinese Arts and Cultures, University of Michigan
6. Prof. Lothar von Falkenhausen, Professor of Department of the History of Art, University of California at Los Angeles
7. Prof. Vincent Goossaert, deputy director, Groupe Sociétés, Religions, Laïcités, Paris
8. Prof. Glen Dudbridge, formerly Shaw Professor of Chinese, University of Oxford
9. Prof. Grace Fong, associate professor, Department of East Asian Studies, McGill University

A new institute affiliation, the ICS Fellow was initiated as part of the 40th anniversary celebrations of the ICS in 2007. The institute hopes to encourage both local and international scholars who have been active researchers at ICS to consider it as their academic 'home-away-from-home', to make full use of ICS resources, and participate in its programmes and activities whenever possible. ICS Fellows may be asked to give informal advice, or to give occasional lectures or seminars when they are on campus. As the affiliation is honorary in nature, they will receive no financial remuneration.

At its inaugural stage, ICS Fellows will be by invitation only, through nomination by current ICS and CUHK scholars, for their distinguished academic achievements in Chinese studies, and their special long- or short-term relationships with ICS. They will include both local, CUHK, and international scholars.

Prof. Jenny S.F. So, director of ICS, hopes to add distinguished scholars continuously to this new family of ICS Fellows. She encourages her colleagues in Chinese studies to nominate scholars of comparable distinction.

ICS hopes that this extended 'family' of scholars in Chinese studies will contribute to the institute's future development and offer guidance and advice toward greater achievements in the decades to come.

# 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 ([www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/))。
  2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)）。
  3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
- 香港中文大學資訊處出版

1. The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/).
  2. All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)).
  3. The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.
- Published by the Information Services Office, CUHK

一紙在手，感覺踏實。然而，為減少大量印刷對環境造成的損害，請與朋友分享本通訊，或上網 ([www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)) 閱覽。謝謝您愛護環境。  
We all like the feel of paper. But this newsletter will increase your carbon footprint. So share a copy with friends or read it online at your own leisure ([www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)). Thank you for supporting the environment.